В Международный день переводчика, 30 сентября, мы решили найти этого человека, как говорится, расставить точки над «ё». Им оказался **Юрий Нурмеев**, ведущий специалист Департамента внешних связей КФУ (помощник ректора по международной деятельности).

— Юрий, с удивлением узнала, что вы — политолог, защитили диссертацию на тему «Потенциал либерализма в современном российском политическом процессе». Как стали профессиональным переводчиком?

— Профессиональным переводчиком я де-факто не являюсь. Я окончил отделение политологии факультета международных отношений и политологии Казанского университета, но по специальности не работал. Зато моя деятельность всегда была связана с английским. Либо я писал новости, как сейчас, либо занимался переговорами с иностранными контрагентами. С марта прошлого года я — сотрудник КФУ.

— Вы в совершенстве владеете английским, хорошо знаете китайский и французский. Откуда такая любовь к языкам?

— Мне с детства нравилось изучать языки, историю, литературу. Освоить можно любой язык, главное — регулярные занятия .

— Сейчас какой язык штудируете?

— Всегда интересовался Восточной Азией. Студентом начал осваивать китайский. Спустя много лет я вернулся к его изучению. В декабре минувшего года сдал экзамены HSK 4 и HSKK Intermediate . Думаю, этот язык мне может пригодиться, ведь отношения России с Китаем активно развиваются.

— Интернет подсказал, что во время учебы в университете Юрий Нурмеев был редактором студенческой газеты «Точки над Ё»…

— И эта инфомация в интернете есть? Действительно, была такая газета «Точки над Ё». Что касается «титула» редактор, то это была чистая формальность. Мы собирались с товарищами и все вместе решали: о чем будем писать, какую информацию

размещать. В студенчестве я писал статьи для первого в Татарстане электронного делового издания «еТатар», потом рецензии на фильмы для газеты «Восточный экспресс»

— Можно сказать, что вы — коллега?

— Да, но опыт работы журналистом у меня совсем небольшой.

— А политикой всерьез никогда не хотелось заняться?

— Нет. Для этого нужно обладать определенным складом характера.

— Синхронный перевод, которым вам иногда приходится заниматься на официальных мероприятиях, — это «высший пилотаж». А каков он, страшный сон переводчика — синхрониста?

— Пожалуй, самая большая сложность — это незнакомое слово или выражение, к которому невозможно подобрать синоним. А иногда простое слово может вылететь из головы. Приходится как-то выкручиваться, объяснять другими словами. Но вообще работу по устному переводу в подавляющем большинстве случаев выполняют коллеги из отдела организации международной деятельности, так что им наверняка хорошо знакомо это чувство.

— Главное, чтобы не совсем точный перевод не привел к каким-то эксцессам.

— Поскольку я не участвую в переговорах о сокращении стратегических наступательных вооружений (улыбается), даже если что-то произойдет, то к серьезным проблемам это не приведет.

— Вы чаще переводите с русского на английский или наоборот?

— С русского на английский, если учесть, что я размещаю новости в английской версии сайта КФУ, веду переписку в соцсетях с молодыми людьми из разных стран, которые хотят поступить в Казанский университет.

— Значит, в том, что количество иностранных студентов в КФУ постоянно увеличивается, есть и ваша заслуга?

— Очень небольшая.

— Не возникало ли желания поделиться своими знаниями языка с другими, вести занятия?

— С удовольствием вёл бы групповые занятия в университете, но пока вариантов такого трудоустройства нет.

— Вы играете в интеллектуальные игры. Откуда такое увлечение?

— Играю — это, конечно, громко сказано. В старших классах я увлекался игрой «Что? Где? Когда?». Мы участвовали в соревнованиях, даже выиграли в 1999 году чемпионат республики среди школьников. На первых курсах я был игроком университетского интеллектуального клуба. Недавно попробовал играть в QUIZ. Это нечто вроде викторины, довольно распространенный способ проведения досуга в Европе. Кстати, пригласили в свою команду меня сотрудники департамента пресс-службы и информации КФУ. Вообще, попробовать свои силы в этой интересной игре рекомендую всем.

— А что для вас самое интересное в вашей сегодняшней деятельности?

— Меня нравится, что я вношу свою лепту в общее дело, участвую в большой работе, которую университет ведет в нашей стране и на международной арене. Я ощущаю свою причастность к тому, что Казанский федеральный университет становится все более известным в мире. Это приносит чувство удовлетворения.